

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 06, от «13» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 06, от «15» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"


Протокол заседания № 07, от «29» февраля 2024 г.

Заведующий кафедрой



Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Морданова Светлана

Автор (составитель)


кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент


кандидат филологических наук, и.о.
ассоциированного профессора кафедры иностранной филологии НАО
«Костанайский региональный университет имени Ахмет Байтұрсынұлы»,
Жабаева Сауле Сагинтаевна

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

1.2 Задачи

- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических знаний в области перевода

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: Б1.О.01.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Иностранный язык

Основы научных исследований и проектной деятельности

Введение в языкознание

Организация работы в ЭИОС и ЭБС

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика. Преддипломная практика

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Знать:

пороговый	Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
продвинутый	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

пороговый	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
продвинутый	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
высокий	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.

Владеть:

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков		стр. 4
пороговый	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
продвинутый	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.		
Знать:		
пороговый	Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	
продвинутый	Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	
высокий	Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.	
Уметь:		
пороговый	Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
продвинутый	Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач	
высокий	Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками критического анализа.	
продвинутый	Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	
высокий	Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-1.3: Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.		
Знать:		
пороговый	Знает основы логики, теории аргументации и риторики.	
продвинутый	Знает законы логически-грамотного оперирования понятиями, приёмы классификации, обобщения, конкретизации и правил корректного дефинирования понятий	
высокий	Знает соотношение мышления и языка, формы и правила выражения основных форм мышления в естественном языке.	
Уметь:		
пороговый	Умеет оперировать логическими понятиями и категориями; выявлять структурные компоненты аргументации; грамотно конструировать собственные аргументы и доносить их до окружающих.	
продвинутый	Умеет абстрагироваться, анализировать, делать обоснованные умозаключения, ориентироваться в различных видах аргументации; создавать логически организованные устные и письменные тексты различных жанров.	
высокий	Умеет полно и правильно отражать результаты мыслительной деятельности; рефлексивно оценивать собственные мнения, замечать нестыковки, несоответствия и обыденные ошибки в логике и аргументации; быстро анализировать суждения окружающих и оценивать их в ходе полемики.	
Владеть:		
пороговый	Владеет методами логического анализа, методами и приёмами аргументации и контраргументации.	

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков		стр. 5
продвинутый	Владеет навыками эффективного использования типов и приёмов аргументации в рамках технологии убеждения; навыками публичной речи.	
высокий	Владеет навыками логически корректного составления текстов; методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации.	
УК-2.1: Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.		
Знать:		
пороговый	Знает теоретические основы проектной деятельности.	
продвинутый	Знает принципы проектного планирования	
высокий	Знает этапы составления плана проекта.	
Уметь:		
пороговый	Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.	
продвинутый	Умеет диагностировать цель и задачи проекта.	
высокий	Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.	
Владеть:		
пороговый	Владеет методиками постановки цели и задач проекта.	
продвинутый	Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.	
высокий	Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами	
ОПК-1.1: Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языка в синхронии и диахронии.		
Знать:		
пороговый	Знает основные характеристики синхронического и диахронического подхода к изучению языков	
продвинутый	Знает общие особенности функционирования изучаемых языков в синхронии и диахронии	
высокий	Знает в совершенстве фонетические, лексические, грамматические особенности изучаемого языка, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации в синхронии и диахронии	
Уметь:		
пороговый	Умеет демонстрировать понимание сущности синхронического и диахронического подхода к анализу языковых явлений	
продвинутый	Умеет учитывать особенности синхронического и диахронического подхода при анализе языковых явлений изучаемых языков	
высокий	Умеет сопоставлять различные точки зрения и аргументированно обосновать свою научную позицию в ходе анализа языковых явлений	
Владеть:		
пороговый	Владеет основными навыками анализа языковых явлений и процессов под руководством преподавателя	
продвинутый	Владеет способностью анализировать языковые явления и процессы с позиций синхронии и диахронии с учетом межпредметных связей	
высокий	Владеет комплексом навыков самостоятельного анализа языковых явлений и процессов с позиций синхронии и диахронии	
ОПК-1.2: Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.		
Знать:		
пороговый	Знает основные характеристики языковых уровней и подсистем изучаемых языков	
продвинутый	Знает структурные особенности языковых уровней и подсистем языков в сопоставительном аспекте	
высокий	Знает особенности функционирования языковых уровней и подсистем языков на основе	
Уметь:		
пороговый	Умеет определять основные проявления взаимосвязи между уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов	
продвинутый	Умеет учитывать и интерпретировать взаимосвязь между языковыми уровнями и подсистемами языков при анализе языковых явлений и процессов	

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков		стр. 6
высокий	Умеет определять и адекватно интерпретировать языковые явления и процессы на основе глубокого понимания взаимосвязи уровней и подсистем изучаемых языков	
Владеть:		
пороговый	Владеет первичными навыками интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и подсистем языка	
продвинутый	Владеет навыками учета функционирования языка как системы и функциональных стилей при создании текстов	
высокий	Владеет навыками системного применения знаний о структурных особенностях изучаемых языков при создании текстов различных функциональных стилей	
ОПК-1.3: Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.		
Знать:		
пороговый	Знает основные научные понятия изучаемых дисциплин, общие требования к научному стилю изложения	
продвинутый	Знает научные понятия изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей устной и письменной речи	
высокий	Знает понятийный аппарат изучаемых дисциплин с учетом межпредметных связей, требования к научному стилю с учетом особенностей подстилей и коммуникативных целей	
Уметь:		
пороговый	Умеет создавать основные типы текстов научного стиля в устной и письменной речи	
продвинутый	Умеет адекватно применять научную терминологию в соответствии с типом текста научного стиля и формой изложения	
высокий	Умеет создавать тексты научного стиля с учетом целевых установок, межпредметных связей, специфики терминологического аппарата научного направления	
Владеть:		
пороговый	Владеет первичными навыками применения основных понятий изучаемой дисциплины при создании текстов научного стиля	
продвинутый	Владеет устойчивыми навыками устной и письменной речи в рамках научного стиля с учетом особенностей понятийного аппарата изучаемой дисциплины	
высокий	Владеет совершенными навыками создания различных типов текстов научного стиля с грамотным применением понятийного аппарата изучаемой дисциплины и учетом межпредметных связей	
ОПК-5.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.		
Знать:		
пороговый	Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи	
продвинутый	Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений	
высокий	Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях	
Уметь:		
пороговый	Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач	
продвинутый	Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
высокий	Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	
продвинутый	Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
высокий	Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
ОПК-5.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.		

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков	стр. 7
---	--------

Знать:	
пороговый	Знает базовые функции компьютера
продвинутый	Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности
высокий	Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач
Уметь:	
пороговый	Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint
продвинутый	Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет
высокий	Умеет использовать программы для защиты информации
Владеть:	
пороговый	Владеет навыками работы в операционной системе
продвинутый	Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет
высокий	Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации
ОПК-5.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	
Знать:	
пороговый	Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации
продвинутый	Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций
высокий	Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
Уметь:	
пороговый	Умеет подбирать релевантную информацию
продвинутый	Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
высокий	Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
Владеть:	
пороговый	Владеет информационной и библиографической культурой
продвинутый	Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач
высокий	Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 24 самостоятельная работа : 84 :	Виды контроля в семестрах: зачеты 5

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. История переводческой деятельности					

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 8
1.1	<p>Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода Перевод в эпоху Возрождения Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне</p> <p>/Пр/</p>	5	1	<p>УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3</p>	<p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э6</p>	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии.</p>
1.2	<p>Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Социально-историческая роль перевода. Основные этапы развития переводческой деятельности. Сведения о возникновении перевода в древности, его исторической эволюции. Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода. Особенности истории переводческой деятельности в России. Выдающиеся русские переводчики. Факторы, обусловившие появление науки о переводе в середине 20 века. Переводческие центры Европы. Мировой опыт подготовки переводческих кадров.</p> <p>Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 1 стр. 150. Подготовка ко всем видам контроля. /Ср/</p>	5	12	<p>УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3</p>	<p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4</p>	<p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 1</p>
1.3	<p>Перевод в современном мире. Предпосылки возникновения переводческой науки. Наука о переводе и переводческая практика /Лек/</p>	5	1	<p>УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3</p>	<p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5</p>	<p>Методы: Вводная лекция</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 9
	Раздел 2. Рубежный контроль № 1					
2.1	Выполнение теста /Пр/	5	1	УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3	Метод: репродуктивный. Оценочное средство: тест.
	Раздел 3. Теория перевода как научная дисциплина					
3.1	Предмет теории перевода. Сущность перевода, критерии оценки перевода. Виды перевода. Методика перевода. Единицы и уровни перевода. Словарь Терминология /Лек/	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	Методы: Лекция-информация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)
3.2	Переводоведение как самостоятельное научное направление Становление переводоведения Объект и предмет переводоведения Методы исследования в переводоведении Терминологический аппарат переводоведения Структура переводоведения /Пр/	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э2 Э3 Э4 Э6	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), брейнсторм, темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 10
3.3	<p>Объект, задачи теории перевода. Перевод как процесс и результат. Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода (по жанру текста и способам осуществления, по конкретным языкам), специальная теория перевода. Компетенция переводчика. Терминологическая база ТПП. Междисциплинарные связи теории и практики перевода: ТПП и сопоставительная лингвистика, ТПП и социолингвистика, ТПП и этнолингвистика, ТПП и психолингвистика. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 2 стр. 154. Подготовка ко всем видам контроля. /Ср/</p>	5	17	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4	<p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 2</p>
Раздел 4. Рубежный контроль № 2						
4.1	Выполнение теста /Пр/	5	1	УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3	<p>Метод: репродуктивный.</p> <p>Оценочное средство: тест.</p>
Раздел 5. Теория закономерных соответствий						
5.1	<p>Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Классификация переводческих трансформаций Л.К. Латышева. Классификация переводческих трансформаций Я.И. Рецкера /Лек/</p>	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	<p>Методы: Лекция, визуализация</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс-опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p>
5.2	<p>Теория закономерных соответствий. Понятие модели перевода. Обзор моделей перевода: интерпретативная модель. Трансформационная модель перевода. Преимущества и недостатки трансформационной модели перевода /Пр/</p>	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э6	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии.</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 11
5.3	<p>Общая характеристика современной теории перевода.</p> <p>Перевод как процесс. Понятие модели в лингвистике.</p> <p>Понятие инварианта в переводе.</p> <p>Проблема моделирования переводческой деятельности.</p> <p>Модель закономерных соответствий (Я.И. Рецкер).</p> <p>Переводческие трансформации.</p> <p>Модель Уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров).</p> <p>Семиотическая модель (Л.С. Бархударов). Перевод безэквивалентной лексики. Теория машинного перевода (МП). История развития машинного перевода.</p> <p>Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 3 стр. 159.</p> <p>Подготовка ко всем видам контроля. /Ср/</p>	5	17	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	<p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 3</p>
	Раздел 6. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.					
6.1	<p>Понятие «эквивалентности»</p> <p>Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова</p> <p>Адекватный перевод /Лек/</p>	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	<p>Методы: Лекция - консультация</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p>
6.2	<p>Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода</p> <p>Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова</p> <p>Уровневая модель коммуникативнопрагматической эквивалентности А. Д. Швейцера</p> <p>Эквивалентность и адекватность перевода /Пр/</p>	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э6	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), темы для дискуссии.</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 12
6.3	<p>Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы. Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 4 стр. 158 Подготовка ко всем видам контроля. Гlossарий /Ср/</p>	5	17	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э6	<p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 4</p>
	Раздел 7. Лексико-грамматические трансформации					
7.1	<p>Транскрипция и транслитерация Калькирование Лексико – семантические замены Конкретизация Генерализация Модуляция и смысловое развитие Синтаксическое уподобление Членение предложения Объединение предложений Грамматические замены Антонимический перевод Компенсация. Структурные трансформации Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное». Перевод каузативных конструкций Перевод инфинитива. Объекты стилистики. Функционирование в переводческих текстах. Методы и приемы перевода и адекватной передачи стилистических понятий. /Лек/</p>	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	<p>Методы: Лекция визуализация</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект.</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 13
7.2	<p>Переводческая трансформация как способ достижения эквивалентности и причины их возникновения</p> <p>Языковые значения и перевод</p> <p>Типы лексических (словарных) соответствий</p> <p>Контекст, его виды и значение для выбора слова при переводе</p> <p>Проблемы единицы перевода</p> <p>Понятие переводческих трансформаций и различные подходы к их классификации</p> <p>Причины возникновения ЛГТ</p> <p>Типы лексических трансформаций (лексические добавления и опущения, приемы создания контекстуальных замен)</p> <p>Грамматические трансформации /Пр/</p>	5	2	<p>УК-1.1</p> <p>УК-1.2</p> <p>УК-1.3</p> <p>ОПК-1.1</p> <p>ОПК-1.2</p> <p>ОПК-1.3</p>	<p>Л1.1 Л1.2</p> <p>Л1.3</p> <p>Л1.4Л2.1</p> <p>Л2.2 Л2.3</p> <p>Э1 Э2 Э5</p>	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии.</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 14
7.3	<p>План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы их передачи в переводе. Лакуны. Способы перевода фразеологических единиц.</p> <p>План выражения в переводе. Организация плана выражения. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения. Характеристика основных видов лексических трансформаций. Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рематематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.</p> <p>Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 5 стр. 161. /Ср/</p>	5	12	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	<p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 5</p>
	Раздел 8. Деятельность переводчика					
8.1	<p>Новые переводческие технологии Организация работы переводчика Эргономика труда переводчика /Лек/</p>	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	<p>Методы: проблемная лекция</p> <p>Оценочное средство: конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 15
8.2	История профессии переводчика Профессиональный праздник Разновидности Плюсы и минусы Квалификационные требования к переводчику Должностные обязанности Ответственность Полномочия переводчика Общая характеристика профессии (кто такой переводчик?) Профессиональные навыки и умения переводчиков Личные профессиональные качества необходимые переводчику Карьера переводчика Места работы Как стать переводчиком-фрилансером /Пр/	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э6	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии.
8.3	Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы, профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков). Профессиональная этика переводчика. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 6 стр. 157 /Ср/	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 6
	Раздел 9. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода					
9.1	Предпереводческий анализ текстов (внутритекстовые и внетекстовые факторы). Зависимость процесса перевода от типа переводимого текста. /Лек/	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	Метод: Традиционная лекция Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 16
9.2	<p>Схема предпереводческого анализа текста.</p> <p>I. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).</p> <p>II. Краткое содержание текста.</p> <p>III. Характеристика языковых средств оформления текста.</p> <p>IV. Выводы на основании проведенного анализа /Пр/</p>	5	0	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э6	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы.</p>
9.3	<p>Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 7 стр. 162. /Ср/</p>	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	<p>Метод: репродуктивный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 7</p>
	Раздел 10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки					
10.1	<p>Многозначные слова.</p> <p>Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.</p> <p>Передача имен собственных и географических названий в переводе.</p> <p>Безэквивалентная лексика.</p> <p>Перевод фразеологизмов /Лек/</p>	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	<p>Метод: Обзорная лекция</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p>

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 17
10.2	Ложные друзья переводчика Ловушки внутренней формы Забывшие значения многозначных слов Лексические иносказания Несозвучные географические наименования /Пр/	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э6	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы.
10.3	Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 8 стр. 167. /Ср/	5	3	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 8
	Раздел 11. Особенности перевода текстов различных жанров					
11.1	Художественный текст Публицистический текст Специальный текст Общественно-политический перевод /Лек/	5	1	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э5	Метод: лекция-консультация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков						стр. 18
11.2	научно-технический перевод (перевод научно-технических текстов и документации); общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов); художественный перевод (перевод художественных текстов); военный перевод (перевод текстов по военной тематике); юридический перевод (перевод текстов юридического характера); бытовой перевод (перевод текстов разговорно-бытового характера). /Пр/	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э6	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный. Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы.
11.3	Понятие прагматических отношений. Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Коммуникативные типы текстов А. Нойберта. Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Требования к переводчику, его функции. Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода. Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 9 стр. 169. Гlossарий /Ср/	5	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	Метод: репродуктивный, частично-поисковый. Оценочное средство: вопросы для устного опроса на практическом занятии, задания СРС № 9

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Теория перевода" регулярно осуществляется преподавателем в

процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), задания для кратковременной самостоятельной работы, брейнсторм.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме тестирования.

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета. Форма зачета - собеседование.

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые тестовые задания:

1 Автором интегрирующей концепции переводоведения является:

- A) Дж. Кэтфорд.
- B) Т. Сэвори.
- C) П. Ньюмарк.
- D) М. Снелл-Хорнби.
- E) М.А.К. Хэллидей.

2 Теорию перевода как «сопоставительную стилистику» представили в своих трудах:

- A) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори.
- B) О. Каде и А. Нойберт.
- C) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне.
- D) Д. Селескович, М. Ледерер.
- E) Ч.Ф. Веглин и Дж. Касагранде.

3 Авторами интерпретативной теории перевода являются:

- A) Дж.Кэтфорд и Т. Сэвори.
- B) О. Каде и А. Нойберт.
- C) Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне.
- D) Д. Селескович, М. Ледерер.
- E) Ч.Ф. Веглин и Дж. Касагранде.

4 Понятие «абсолютной эквивалентности» сформулировал:

- A) Дж.Кэтфорд.
- B) О. Каде.
- C) Ж.-П. Вине;
- D) М. Снелл-Хорнби.
- E) Дж. Касагранде.

5 Характерной чертой Лейпцигской школы переводоведения является:

- A) коммуникативный подход к переводу.
- B) сопоставительный подход к переводу.
- C) структурно-семантический подход к переводу.
- D) семантический подход к переводу.
- E) денотативный подход к переводу.

Типовые вопросы для устного опроса (фронтальный контроль):

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
4. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
5. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
6. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
7. Назовите известных отечественных переводоведов.
8. Как определяют лингвисты понятие "перевод"? В каком преимущественно значении мы употребляем слово "перевод"?
9. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межъязыковом преобразовании?
10. Что является предметом лингвистической теории перевода?
11. Какова задача лингвистической теории перевода?
12. Как соотносятся понятия адекватность и полноценность перевода?
13. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?

14. Что является базовым понятием переводческой теории?
15. Что такое инвариант перевода?

Типовые задания для взаимного тренинга обучающихся (работа в малых группах)

Найдите интервью любого известного человека (актер, политик, писатель и т.д.), подготовьте устный последовательный перевод. Прокомментируйте особенности переводимого текста.

Найдите газетную или журнальную статью, выполните письменный перевод, прокомментируйте особенности переводимого текста.

Типовые вопросы для тематической дискуссии:

Не бывает переводов с языка на язык - а лишь переводы со стиля на стиль. Ульрих Вилламовиц-Меллендорф (1848 - 1931) немецкий филолог-классик

Дух языка отчетливее всего выражается в непереводаемых словах. Мария Эбнер-Эшенбах (1830 - 1916) австрийская писательница

Перевести произведение с одного языка на другой - все равно что снять с него кожу, перевести через границу и там надеть в национальный костюм. Карл Краус (1874 - 1936) австрийский писатель

Типовые задания для кратковременной самостоятельной работы:

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям.

the voltage is applied – the magnetic field is set up – the line is terminated – the switch is closed – blocked impedance – basing impedance – light-emitting diode – dead – magnetic tape – transmitter

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям, составьте с ними предложения.

To type – to design – to pattern – to grade – the properties to be expected – the materials available excellent properties never before attainable – materially – with accuracy – medium-powered computer

заданий для проведения «Брейнсторм»:

Перечислите термины, наиболее часто встречаемые на занятии за 1 минуту.

Типовые задания для брейнсторма:

Продолжить предложение:

Автором интегрирующей концепции переводоведения является ...

Курс, в котором изучаются методы, приемы и аспекты перевода:

Перечислите термины, наиболее часто встречаемые на занятии за 1 минуту.

Типовые задания для самоконтроля (1-2 вопроса / термина):

Дать определение термину:

Абзацно-фразовый перевод — упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.

Авторизованный перевод — перевод, получивший одобрение автора оригинального текста.

Адаптивное транскодирование — вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Задания для рубежного контроля

Тест на заполнение пропущенного ключевого слова

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

А) калькирование

В) термин

С) денотаты

1 _____ А _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2 _____ В _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.

3 В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____ С _____.

Тест на установление соответствия

Сопоставьте оригинал и перевод. Определите способ перевода:

А) транскрипция

В) транслитерация

С) калькирование

Д) описательный перевод

1 brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. D

- 2 the Pacific Ocean – Тихий океан. С
3 briefing – брифинг. А
4 inauguration – инаугурация. В

Типовые вопросы теста закрытого типа:

Задачами теории перевода являются:

- А) изучение процесса перевода и его закономерностей, систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории дипломатических отношений.
В) изучение процесса перевода и его закономерностей; систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий, описание приемов и способов перевода и исследование истории переводческой практики и теории.
С) изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории.
D) систематизация регулярных межъязыковых переводческих соответствий и исследование истории переводческой практики и теории.
E) изучение иностранного языка и его закономерностей и исследование истории переводческой практики и теории.

2 Перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала называется:

- А) Синхронный.
В) Односторонний.
С) Двусторонний.
D) Последовательный.
E) Живой.

3 В современном переводоведении модель перевода рассматривается как:

- А) детальное описание ряда конкретных действий переводчика в процессе перевода.
В) описание ряда химических реакций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.
С) описание ряда механических операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.
D) описание ряда психических состояний, возникающих в процессе перевода.
E) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме зачета

Зачет проводится в форме - собеседования

Вопросы к зачету по теории перевода

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.

21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания конспектов

«отлично» выставляется студенту, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая).

«хорошо» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений.

«удовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении.

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

Критерии оценивания теста рубежного контроля:

- 1) тестовые вопросы закрытого типа – 20 вопросов (за каждый правильный ответ – 0,5 балл) = 10 баллов
 - 2) тестовые вопросы открытого типа (задание на заполнение пропущенных слов) – 5 баллов
 - 3) задание на установление соответствия – 5 баллов
- Общее количество баллов за тест – 20 баллов.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания экспресс опроса, ответов на вопросы самоконтроля

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного

недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«удовлетворительно» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

Критерии оценивания работы в малых группах

«отлично» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов

Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов

Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов

Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов отв

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153)	Москва: ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.2	Широкова И. А.	Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968)	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017	ЭБС
Л1.3	Прошина З.	Теория перевода: учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/495016)	Москва: Юрайт, 2022	ЭБС
Л1.4	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/536077)	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков				стр. 24
7.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гейко Н.Р., Ковалевская Е.Э., Бурякова М.Н.	Теория перевода: учебное пособие	Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО "ЧелГУ", 2014	
Л2.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/469078)	Москва: Юрайт, 2021	ЭБС
Л2.3	Аликина Е. В., Георгиева Н. Ю., Енбаева Л. В., Зубкова Е. В., Коршунова Н. Г.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195)	Москва: ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л2.4		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=622019)	Москва: Московский Государственный Университет, 2021	ЭБС
7.2 Перечень информационных технологий				
7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение				
<p>1. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal Licens» Лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024.</p> <p>2. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>3. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК), «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 42627774 от 24.08.2007. Срок действия – бессрочно),</p> <p>4. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP (Лицензионное соглашение V7664610 от 14.11.2022 до 30.11.2025).</p> <p>6. Программное обеспечение «OpenBook» (Лицензия на ПО Серийный номер:8029541. Срок действия – бессрочно)</p> <p>7. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения ЗКЛ», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.</p> <p>8. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. Срок действия – бессрочно)</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memoгу - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Jalingo - Приложение-словарь</p>				
7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы				
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/				
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/				
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/				
- Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/				
- Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com				
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com				
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary				
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://linguistic.ru/				

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков	стр. 25
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html	
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://www.emeraldgrouppublishing.com	
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: https://iate.europa.eu/home	
- Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: https://www.iso.org/obp/ui/	
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links	
ЭБС	
1. http://e.lanbook.com/ - Издательство «Лань»	
2. http://biblioclub.ru - «Университетская библиотека - on-line»	
3. http://urait.ru - Издательство «Юрайт»	
4. http://elibrary.ru/ - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	
5. https://internet.garant.ru/ - Информационно-правовой портал «Гарант»	
8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсовых работ, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича, для проведения занятий лекционного типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций:	
Количество посадочных мест – 106.	
Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, 6 специальных учебных мест, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная, учебная мебель, трибуна для выступления.	
Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизованный), микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL (читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.	
Учебная аудитория № 307 для проведения практических, семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:	
Количество посадочных мест – 30.	
Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления.	
Технические средства обучения: телевизор, ноутбук, оснащенный доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенды – 6.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	

<p>Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Преподавание английского и казахского языков</p>	<p>стр. 26</p>
<p>Библиотека (читальный зал).</p>	
<p>Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309.</p>	
<p>Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.</p>	
<p>Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316.</p>	
<p>Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.</p>	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающиеся при планировании собственного времени для изучения данной дисциплины могут опираться на ориентировочную трудоемкость отдельных этапов работы.

Освоение дисциплины предлагается проводить поэтапно в соответствии с основными разделами.

Описание последовательности действий обучающегося, или «сценарий изучения дисциплины»:

- посещение занятий, проработка конспекта лекций;
- получение задания СРС;
- выполнение индивидуального задания, оформление в соответствии с требованиями;
- посещение библиотеки, работа с литературой;
- изучение методических рекомендаций к лекционным, практическим занятиям и по выполнению СРС;
- сдача СРС;
- подготовка к практическим занятиям, проработка конспекта лекции и литературы за пройденный период.

Ответы на контрольный опрос. Подготовка к экзамену. Сдача экзамена.

Важными этапами являются рубежные аттестации, поэтому на подготовку к ним отводится большое количество часов – трижды в семестр обучающиеся должны проработать вновь пройденный материал, используя конспект лекций и рекомендуемую литературу. Большая часть времени отводится на работу с литературой и выполнение СРС. Необходимо своевременно выполнять и сдавать виды текущей аттестации.

Подготовка к лекциям и практическим занятиям представляет собой внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся.

Подготовка обучающегося к лекции должна состоять в первую очередь в перечитывании конспекта предыдущей лекции. Это помогает лучше понять материал новой лекции, опираясь на предшествующие знания. Посещение лекций по дисциплине обязательно для обучающихся.

Качественная подготовка к практическому занятию подразумевает готовность обучающегося к обсуждению ключевых проблем на основе усвоения и самостоятельной проблематизации базовых знаний.

Подготовку к практическому занятию следует начинать с выделения проблемных вопросов по каждой теме и изучения существующих подходов к их решению в различных теориях и концепциях профессионального становления. Не менее важным, чем подготовка ответов на поставленные вопросы, выступает самостоятельное формулирование обучающимися проблемных вопросов, осмысляемых на материале собственного опыта профессионального становления, в т.ч. в процессе обучения в филиале.

Для лучшего усвоения материала рекомендуется использовать различные литературные источники, осуществляя их сравнительный анализ. Сформулированные выводы необходимо оформлять в виде лаконичных и содержательных тезисов.

При выполнении конспектов необходимо фиксировать ключевые позиции и четко выделять собственную аргументацию при решении тех или иных проблемных вопросов.

Подготовка к практическому занятию заключается в прочтении конспекта соответствующей лекции (если она читалась по данной теме), чтении соответствующего раздела учебника и первоисточников. После прочтения текста лекции следует проверить, насколько усвоен материал, ответив на вопросы, которые предлагаются в конце каждой лекционной темы. По большей части они носят репродуктивный характер и имеют своей целью проверить, насколько усвоен материал.

Главными задачами этой подготовки обычно являются:

- повторение теоретических знаний, усвоенных в рамках аудиторной работы;
- расширение и углубление знаний по теме занятия.

Знания, полученные в процессе такой самостоятельной работы, являются теоретической базой для обсуждения

вопросов практического занятия.

Обучающиеся, придя на практическое занятие, должны заранее подготовиться по рекомендованной учебной литературе, также используя материалы лекции, прочитанной по расписанию.

Содержанием подготовки к практическому занятию может быть не только чтение литературы, но и подбор примеров, иллюстративного материала по определенным вопросам переводоведения, выполнение несложных переводов, описание результатов наблюдения и самонаблюдения, решение переводческих задач, возникающих в практике.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

1) посещать все лекционные и практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;

2) все рассматриваемые на лекциях и практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);

3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на лекциях или практических занятиях;

4) проявлять активность на интерактивных лекциях и практических занятиях, а также при подготовке к ним.

Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому обучающемуся;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Содержание внеаудиторной самостоятельной работы определяется в соответствии со следующими рекомендуемыми ее видами:

для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы);

- составление плана текста;

- графическое изображение структуры текста;

- конспектирование текста;

- выписки из текста;

- работа со словарями и справочниками;

- учебно-исследовательская работа;

- использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.;

для закрепления и систематизации знаний:

- работа с конспектом лекции;

- работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей);

- составление плана и тезисов ответа;

- составление таблиц для систематизации учебного материала;

- изучение нормативных материалов;

- ответы на контрольные вопросы;

- аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.);

- подготовка тезисов сообщений к выступлению;

- подготовка рефератов, докладов: составление библиографии и др.;

для формирования умений:

- решение задач и упражнений по образцу;

- решение вариативных задач и упражнений;

- выполнение схем;

- решение ситуационных производственных (профессиональных) задач;

- подготовка к деловым играм;

- проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности;

- формирование портфолио с примерами рассматриваемых в ходе курса явлений;

- подготовка курсовых работ (проектов);

- упражнения на перевод

Работа по каждому из вопросов и заданий для СРС включает несколько последовательных этапов:

1. сбор материалов;

2. отбор собранных материалов;

3. анализ и редукция отобранных материалов;

4. синтез результатов анализа, т.е. формулирование выводов;

5. оформление результатов работы.

В процессе подготовки к практическим занятиям, а также осуществляя самостоятельную работу, необходимо использовать глоссарий, содержащий основные единицы теоретических положений изучаемой дисциплины, а также термины смежных наук, или междисциплинарные термины.

Важным условием усвоения новой терминологической единицы является осознание сферы употребления термина, поскольку он может употребляться для обозначения разных явлений, а также в разных областях знания.

Внимательно прочитайте определение и попытайтесь употребить его в разных ситуациях. Обратите внимание на

ударение и особенности произношения. Попробуйте дать свою трактовку понятию. Объясните изучаемый термин несколько раз, чтобы формулировка лучше запомнилась.

Кроме прочего, необходимо обращать внимание на язык, из которого пришел термин (если эти сведения приводятся), часто это также способствует лучшему усвоению.

Определить, что вы освоили данную терминологическую единицу, можно по употреблению синонимов – хорошо понимая природу изучаемого явления, вы легко сможете заменить один термин другим.

Подготовка к экзамену представляет собой важный вид самостоятельной учебной деятельности, прежде всего потому, что она позволяет систематизировать полученные знания и умения.

Советы обучающимся при подготовке к экзаменам:

1) Приступая к подготовке к экзаменам, полезно составить план. Составляя план на каждый день, необходимо четко определить, что именно вы будете изучать сегодня.

2) Конечно лучше начать с самого трудного, т.е. с того раздела, который вы заведомо знаете хуже всего.

3) Полезно чередовать работу и отдых. Перерывы лучше делать по завершении изучения какой-либо части учебного материала, примерно каждый час.

4) Готовясь к экзамену, не надо стремиться к тому, чтобы прочитать и запомнить наизусть весь учебник. Полезно повторять материал по вопросам. Прочитав вопрос, вспомните и обязательно кратко запишите все, что вы знаете по этому вопросу, и лишь затем проверьте себя по учебнику. Особое внимание обратите на подзаголовки главы или раздела учебника, на правила и выделенный текст. Проверьте правильность дат, основных фактов. Только после этого внимательно, медленно прочитайте учебник, выделяя главные мысли, — это опорные пункты ответа. Надо всегда помнить, что ваша задача не вы зубрить, а понять материал. Поэтому концентрируйте внимание на ключевых мыслях.

Успешное выполнение тестовых заданий является необходимым условием итоговой положительной оценки в соответствии с балльно-рейтинговой системой обучения. Тестовые задания подготовлены на основе лекционного материала, учебников и учебных пособий по дисциплине, изданных за последние 5 лет. Выполнение тестовых заданий предоставляет обучающимся возможность самостоятельно контролировать уровень своих знаний, обнаруживать пробелы в знаниях и принимать меры по их ликвидации. Форма изложения тестовых заданий позволяет закрепить и восстановить в памяти пройденный материал. Предлагаемые тестовые задания охватывают узловые вопросы теоретических и практических основ по дисциплине. Для формирования заданий использована закрытая и открытая формы, а также тест включает задания на установление соответствий. У обучающегося есть возможность выбора правильного ответа или нескольких правильных ответов из числа предложенных вариантов. Для выполнения тестовых заданий обучающиеся должны изучить лекционный материал по теме, соответствующие разделы учебников, учебных пособий и других литературных источников.

Репетиционные тестовые задания содержатся в учебном пособии по дисциплине. С ними целесообразно ознакомиться при подготовке к итоговому тестированию.

В аудитории при выполнении теста во время экзамена нельзя пользоваться какими-либо материалами. В случае затруднений рекомендуем обратиться к преподавателю, принимающему экзамен. Обучающемуся, замеченному в списывании, экзамен не засчитывается.

